

Spices and Fragrant Oils used in the Holy Bible الأطياب والحنوط المستخدمة في الكتاب المقدس

Fr. Jacob Nadian
saintbishoy.ca

<p>Important: “Watch therefore, and pray always that you may be counted worthy to escape all these things that will come to pass, and to <u>stand before the Son of Man</u>” (Luke 21:36)</p>	<p>هام جداً: ”اسهروا إذا وتضرعوا في كل حين لكي تحسبوا أهلاً للنجاة من جميع هذا المزمع ان يكون وتقفوا قدام ابن الإنسان” (لوقا 21: 36)</p>
<p>First: Verses in the New Testament “Now a vessel full of <u>sour wine</u> was sitting there; and they filled a sponge with <u>sour wine</u>, put it on <u>hyssop</u>, and put it to His mouth” (John 19: 29)</p>	<p>أولاً: آيات في العهد الجديد ”وكان اناء موضوعا مملوءاً خلاً فملأوا اسفنجة من الخل ووضعوها على زوفا وقدموها الى فمه” (يوحنا 19: 29)</p>
<p>Types of Spices Used: Vinegar (sour wine): Vinegar was a drink consisting of wine or a strong drink generally turned sour. In the Old Testament Holy Book of Psalm, vinegar is associated with poison: “They also gave me gall for my food, and for my thirst they gave me <u>vinegar</u> to drink” (Psalm 69: 21) Hyssop: Hyssop is a sweet smelling plant from the mint family. It was used in many ceremonial rituals of the Israelites, as burning hyssop typically meant an inner cleansing: “Then Moses called for all the elders of Israel and said to them: Pick out and take lambs for yourselves according to your families, and kill the Passover lamb. And you shall take a bunch of <u>hyssop</u>, dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two doorposts with the blood that is in the basin. And none of you shall go out of the door of his house until morning. For The Lord will pass through to strike the Egyptians; and when He sees the blood on the lintel and on the two doorposts, The Lord will pass over the door and not allow the destroyer to come into your houses to strike you” (Exodus 12: 21-23)</p>	<p>أنواع الأطياب المستخدمة: الخل: شراب حاد كان يحتفظ به الجنود الرومانيون معهم: ”ويجعلون في طعامي علقماً وفي عطشي يسقونني خلاً” (مزمور 69: 21) زوفا: نبات برى كثيف صغير، وليس له سيقان كبيرة، ورقه كورق الزعتر. ”فدعا موسى جميع شيوخ اسرائيل وقال لهم اسحبوا وخذوا لكم غنما بحسب عشائركم واذبحوا الفصح. وخذوا باقة زوفا واغمسوها في الدم الذي في الطست ومسوا العتبة العليا والقائمتين بالدم الذي في الطست وانتم لا يخرج أحد منكم من باب بيته حتى الصباح. فان الرب يجتاز ليضرب المصريين فحين يرى الدم على العتبة العليا والقائمتين يعبر الرب عن الباب ولا يدع المهلك يدخل بيوتكم ليضرب” (خروج 12: 21 – 23)</p>

<p>“Purge me with hyssop, and I shall be clean; Wash me, and I shall be whiter than snow” (Psalm 51: 7)</p>	<p>”طهرني بالزوف فاطهر. اغسلني فابيض أكثر من الثلج” (مزور 51: 7)</p>
<p><u>Verses in the New Testament (continued)</u> “And Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took the body of Jesus, and bound it in strips of linen with the spices, as the custom of the Jews is to bury” (John 19: 39-40)</p>	<p><u>تابع آيات في العهد الجديد</u> ”وجاء ايضاً نيقوديموس الذي اتى اولاً الى يسوع ليلاً وهو حامل مزيج مر وعود نحو مئة مناً. فأخذوا جسد يسوع ولفاه بأكفان مع الاطياب كما لليهود عادة ان يكفونوا” (يوحنا 19: 39 - 40)</p>
<p><u>Types of Spices Used:</u> <u>First, the name Nicodemus:</u> In Greek the meaning of the name Nicodemus is “People's victory.” He was a Pharisee and a member of the Jewish Sanhedrin. He is first noticed as visiting the Lord Jesus by night (John 3:1-21) for the purpose of learning more of His doctrines, which our Lord then unfolded to him. He is next met with in the Sanhedrin, where he protested against the course they were taking in plotting against The Lord Jesus Christ:</p>	<p><u>أنواع الأطياب المستخدمة:</u> <u>نيقوديموس:</u> اسم يوناني معناه المنتصر على الشعب، كان عضواً مجمع السنهدريم اليهودي الذي كان بيده السلطة الدينية والمدنية لليهود، ولم يذكر إلا في إنجيل يوحنا فقط، وقد دافع بعد ذلك عن السيد المسيح:</p>
<p>“Nicodemus, he who came to Jesus by night, being one of them, said to them, ‘Does our law judge a man before it hears him and knows what he is doing?’ They answered and said to him, ‘Are you also from Galilee? Search and look, for no prophet has arisen out of Galilee’” (John 7: 50-52)</p>	<p>”قال لهم نيقوديموس الذي جاء اليه ليلاً وهو واحد منهم. العل ناموسنا يدين انساناً لم يسمع منه اولاً ويعرف ماذا فعل. أجابوا وقالوا له: العلك انت أيضاً من الجليل. فتش وانظر انه لم يقم نبي من الجليل” (يوحنا 7: 50 - 52)</p>
<p>He was also mentioned as taking part in the preparation for the anointing and burial of the body of The Lord Jesus Christ: “And Nicodemus, who at first came to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds. Then they took the body of Jesus, and bound it in strips of linen with the spices, as the custom of the Jews is to bury. Now in the place where He was crucified there was a garden, and in the garden a new tomb in which no one had yet been laid. So there they laid Jesus, because of the Jews’ Preparation Day, for the tomb was nearby” (John 19: 39-42)</p>	<p>وشارك أيضاً في دفنه: ”وجاء ايضاً نيقوديموس الذي اتى اولاً الى يسوع ليلاً وهو حامل مزيج مر وعود نحو مئة مناً. فأخذوا جسد يسوع ولفاه بأكفان مع الأطياب كما لليهود عادة ان يكفونوا. وكان في الموضع الذي صلب فيه بستان وفي البستان قبر جديد لم يوضع فيه أحد قط. فهناك وضعوا يسوع لسبب استعداد اليهود لأن القبر كان قريباً” (يوحنا 19: 39 - 42)</p>
<p><u>Myrrh:</u> A light-colored sticky substance, or resin, flows from the branches of the myrrh tree. After it is exposed to the air it hardens and turns brown. In Biblical times, it was sold as a spice or an ingredient of the anointing oil used in the Tabernacle, or as a salve for the purification of the dead. In the Roman world, it was considered a natural</p>	<p><u>مر:</u> مادة صمغية لها رائحة طيبة مر الطعم، ثمين القيمة تستخدم في تحنيط الأجساد: ”وأثوا الى البيت ورأوا الصبي مع مريم أمه فخرروا وسجدوا له ثم فتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا ذهباً ولباناً ومراً” (متي 2: 11)</p>

<p>remedy for almost every human affliction, from earaches to hemorrhoids. Today, myrrh can be used as a cleansing agent, and to help with ulcerated throats and mouth sores.</p> <p>“And when they had come into the house, they saw the young Child with Mary His mother, and fell down and worshiped Him. And when they had opened their treasures, they presented gifts to Him: gold, frankincense, and <u>myrrh</u>” (Matthew 2: 11)</p>	
<p><u>Aloes:</u> Aloe resin has a pleasing smell but it tastes very bitter. Aloes had to be imported from the Near East and were expensive. They were used for making perfumes, medicines, and for embalming the dead:</p> <p>“All Your garments are scented with myrrh and <u>aloes</u> and cassia, Out of the ivory palaces, by which they have made You glad” (Psalm 45: 8)</p> <p>“I have perfumed my bed With myrrh, <u>aloes</u>, and cinnamon” (Proverbs 7: 17)</p>	<p><u>عود:</u> مسحوق عطري، كان يستخدم كعطر للملابس والفراش أو البخور:</p> <p>”كل ثيابك مر وعود وسليخة من قصور العاج سرتيه وظلوا” (مزمو 45: 8)</p> <p>”عطرت فراشي بمر وعود وقرفة” (أمثال 7: 17)</p> <p><u>منا، مئة منا:</u> المَنَا هي وحدة وزن يونانية تعادل 340 جراما تقريبا، وعلى هذا يكون الوزن الكلي 34 كجم تقريبا.</p>
<p><u>Anointing Oil:</u> An oil with a pleasing smell used for anointing and purification of vessels and people, and as gifts for higher orders and kings:</p> <p>“Oil for the light, and spices for the anointing oil and for the sweet incense” (Exodus 35 : 8)</p> <p>“Oil for the light, and spices for the anointing oil and for the sweet incense” (Exodus 25: 6)</p> <p>“She came to Jerusalem with a very great retinue, with camels that bore spices, very much gold, and precious stones; and when she came to Solomon, she spoke with him about all that was in her heart” (1 Kings 10: 2)</p>	<p><u>الأطياب:</u> زيوت عطرية تستخدم لدهن المسحة والتطهير للناس وكهدايا للملوك والرؤساء.</p> <p>”وزيتا للضوء واطيابا لدهن المسحة وللبخور العطر” (خروج 35: 8)</p> <p>”وزيت للمنارة واطياب لدهن المسحة وللبخور العطر” (خروج 25: 6)</p> <p>”فأتت الى اورشليم بموكب عظيم جداً بجمال حاملة اطياباً وذهباً كثيراً جداً وحجارة كريمة وأتت الى سليمان وكلمته بكل ما كان بقلبها” (1 ملوك 10: 2)</p>
<p><u>Linen:</u> Linen is one of the world’s oldest textiles. Ancient Egyptian murals and papyri depict the growth of flax, the spinning of flax thread, and the weaving of that thread into linen. Linen also was used to make mummy cases, and flaxseed oil was used in the embalming process.</p>	<p><u>أكفان:</u> أقمشة (من الكتان) كان يُلف بها جسد الميت مع الأطياب.</p>

**Second: Verses in the Old Testament
Ingredients of The Holy Anointing Oil**

“Moreover The Lord spoke to Moses, saying: Also take for yourself quality spices -- five hundred shekels of **liquid myrrh**, half as much sweet-smelling cinnamon, two hundred and fifty shekels, two hundred and fifty shekels of **Calamus**, five hundred shekels of **cassia**, according to the shekel of the sanctuary, and a **hin** of olive oil. And you shall make from these a holy anointing oil, an ointment compounded according to the art of the perfumer. It shall be a holy anointing oil. With it you shall anoint the tabernacle of meeting and the ark of the Testimony; the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, and the altar of incense; the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its base. You shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them must be holy. And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister to Me as priests. And you shall speak to the children of Israel, saying: 'This shall be a holy anointing oil to Me throughout your generations. It shall not be poured on man's flesh; nor shall you make any other like it, according to its composition. It is holy, and it shall be holy to you. Whoever compounds any like it, or whoever puts any of it on an outsider, shall be cut off from his people’” (Exodus 30: 22-33)

Types of Spices Used:

Calamus:

A fragrant long-stemmed reed or sweet-smelling cane that was imported to Palestine. It was used in making the sweet smelling anointing oil:

“Spikenard and saffron, **Calamus** and cinnamon, with all trees of frankincense, Myrrh and Aloes, with all the chief spices” (Songs 4: 14)

ثانياً: آيات في العهد القديم

تركيب دهن المسحة

”وكلم الرب موسى قائلاً: وانت تأخذ لك افخر الاطياب مرأ **قائراً** خمس مئة شاقل وقرفة عطرة نصف ذلك منتين وخمسين **وقصب** **الذريرة** منتين وخمسين. و**سليخة** خمس مئة بشاقل القدس ومن زيت الزيتون **هيناً**. وتصنعه دهناً مقدساً للمسحة عطر عطارة صنعة العطار دهناً مقدساً للمسحة يكون. وتمسح به خيمة الاجتماع وتابوت الشهادة. والمائدة وكل انيتها والمنارة وانيتها ومذبح البخور. ومذبح المحرقة وكل انيته والمرحضة وقاعدتها. وتقدسها فتكون قدس اقداس كل ما مسها يكون مقدساً. وتمسح هرون وبنيه وتقدسهم ليكهنوا لي. وتكلم بني اسراييل قائلاً: يكون هذا لي دهناً مقدساً للمسحة في اجيالكم. على جسد انسان لا يسكب وعلى مقاديره لا تصنعوا مثله. مقدس هو ويكون مقدساً عندكم. كل من ركب مثله ومن جعل منه على اجنبي يقطع من شعبه” (خروج 30: 22 – 33)

أنواع الأطياب المستخدمة:

قائراً:

سانلاً، مانع

الذريرة:

قصب الذريرة نبات عشبي من العائلة النجيلية، يعرف علمياً باسم ”كلامس أروماتكس **Calamus Aromaticus**، كما يسمى أيضاً ”قصب الطيب” لطيب رائحته فهو أشبه بالزنجبيل رائحة وطعمًا. ”ناردين وكرم **قصب الذريرة** وقرفة مع كل عود اللبان مر وعود مع كل أنفس الاطياب” (نشيد 4: 14)

<p>Cassia: Cassia oil was popularly used as anointing oil. It has aromatic properties quite similar to cinnamon. Today, Cassia can be used as natural hair care, coloring and conditioning. The leaves are harvested, dried, and ground into a powder used for natural hair care.</p>	<p>سليخة: نوع من الطيب (من أنواع القرفة) عبارة عن لحاء شجر له رائحة طيبة كان يأتي من شرقي آسيا عبر المحيط الهندي إلى جنوبي بلاد العرب حيث تنقله القوافل إلى فلسطين.</p>
<p>Hin Hin is an ancient Hebrew unit of liquid measure equal to about 1.5 U.S. gallons (5.7 liters).</p> <p>“With the one lamb shall be one-tenth of an ephah of flour mixed with one-fourth of a hin of pressed oil, and one-fourth of a hin of wine as a drink offering” (Exodus 29: 40)</p> <p>Ephah is a Hebrew unit of dry measure, equal to about a bushel (35 liters). It is a word of Egyptian origin, meaning measure; a grain measure containing "three seahs or ten omers," and equivalent to the bath for liquids (Exodus 16:36; 1 Samuel 17:17; Zechariah 5:6). The double ephah in Proverbs 20:10 (marg., "an ephah and an ephah"), Deuteronomy 25:14, means two ephahs, the one false and the other just.</p> <p>“You shall also drink water by measure, one-sixth of a hin; from time to time you shall drink” (Ezekiel 4: 11)</p>	<p>الهيّن: مكيال للسوائل يساوي 21 لُجاً، أي نحو جالونين. وكان يجب أن يقدم مع خروف المحرقة (صباحاً ومساءً):</p> <p>“عشر من دقيق ملتوت بربع الهيّن من زيت الرض، وسكيب ربع الهيّن من الخمر للخروف الواحد” (خروج 29: 40)</p> <p>كلمة "الرض" معناها "دق أو ضرب pressed" وزيت الرض حوالي عشر الإيفة أي 2.3 من اللتر.</p> <p>الإيفة: وحدة مكيال حبوب عبراني يسع 35 لتر تقريباً وهو بقدر البث، وكان كل كيل وقياس توضع أصولها في الهيكل وكان حفظها مفروضاً على الكهنة (1 أيام 23: 29)</p> <p>“وتشرب الماء بالكيل سدس الهيّن من وقت الى وقت تشربه” (حزقيال 4: 11)</p>
<p>Ingredients of Incense “And The Lord said to Moses: Take sweet spices, stacte and onycha and galbanum, and pure frankincense with these sweet spices; there shall be equal amounts of each. You shall make of these an incense, a compound according to the art of the perfumer, salted, pure, and holy. And you shall beat some of it very fine, and put some of it before the Testimony in the tabernacle of meeting where I will meet with you. It shall be most holy to you. But as for the incense which you shall make, you shall not make any for yourselves, according to its composition. It shall be to you holy for The Lord. Whoever makes any like it, to smell it, he shall be cut off from his people” (Exodus 30: 34-38)</p>	<p>تركيب البخور “وقال الرب لموسى: خذ لك اعطاراً ميعة واظفاراً وقنة وعطرة ولباناً نقياً تكون اجزاء متساوية. فتصنعها بخوراً عطراً صنعة العطار مملحاً نقياً مقدساً. وتسحق منه ناعماً وتجعل منه قدام الشهادة في خيمة الاجتماع حيث اجتمع بك قدس اقداس يكون عندكم. والبخور الذي تصنعه على مقاديره لا تصنعوا لأنفسكم يكون عندك مقدساً للرب. كل من صنع مثله ليشمه يقطع من شعبه” (خروج 30: 34 – 38)</p>

<p><u>Stacte:</u> It is the name of one of the sweet spices, which composed the holy incense. Exodus 30:34 is the only passage of Scripture in which the word occurs. Some identify the nataf with the gum of the storax tree (Styrax officinale), but all that is positively known is that it signifies an odorous distillation from some plant. It is used in the Coptic Orthodox Church in the making of Holy Myron.</p>	<p><u>المبيعة:</u> المبيعة، أي "قطرة" وهي عصار منعقد من الجوز <i>Styrax Officinalis</i> وهو شجرة صغيرة تنمو في جميع الأرض المقدسة لها أوراق بيضة خضراء الوجه العلوي وبيضاء الوجه السفلي وأزهار بيضاء عرضها قيراط وهي ذات رائحة زكية. وكانت المبيعة جزءاً من البخور العطر المقدس (خروج 30: 34 و35). وظن بعضهم أنها صمغ راتينجي من شجرة شبيهة بالمر وهو نوع من الجنس <i>Balsamodendron</i>. ومن الجدير بالذكر أن هذا النبات يُستخدَم في عمل زيت الميرون المقدس في كنيسةنا القبطية الأرثوذكسية.</p>
<p><u>Onycha:</u> One of the ingredients of the sacred perfume. It consists of the shells of several kinds of mussels, which when burned emit a strong odor.</p>	<p><u>اظفاراً:</u> صمغ عطر الرائحة يسيل من شجر الجوز.</p>
<p><u>Galbanum:</u> One of the ingredients in the holy incense. It is a gum, probably from the Galbanum officinale.</p>	<p><u>قنة عطرة:</u> نوع من الطيب العطر.</p>
<p><u>Frankincense:</u> It is the most popularly known for incense and was used during ceremonial offerings and considered an article of luxury. Today, it can be used as an analgesic, antidepressant and sedative, in addition to being a powerful healing herb. Moreover, it is always offered on the altar, but was also placed on the showbread. Frankincense is now used as the incense in our Coptic church: "When anyone offers a grain offering to The Lord, his offering shall be of fine flour. And he shall pour oil on it, and put frankincense on it" (Leviticus 2: 1)</p>	<p><u>لبان نقي:</u> مادة صمغية لونها أبيض. وأيضاً فلون البخور المتصاعد عند حريقه أبيض. واللبان يأتي من شجرة تنمو على الصخور. وقد يسيل اللبان من الجروح التي تجرح بها الشجرة. وهي مادة نافعة كدواء وكترياق ضد السم بجانب استخدامه كبخور. ويقدم كله للمذبح. وكان يوضع على خبز الوجوه. واللبان هو المستخدم كبخور الآن. وكان اللبان يوضع فوق مقدمة الدقيق: "وإذا قرب أحد قربان مقدمة للرب يكون قربانه من دقيق ويسكب عليها زيتا ويجعل عليها لبانا" (لاويين 2: 1)</p>
<p><u>Finally, Many of those who died wish to come back earth and live for just one hour to have mercy and compassion on their brethren so they can get some mercy and compassion over there. How about you? You are still alive! So, please:</u></p>	<p><u>أخيراً:</u> كثير من الذين ماتوا يتمنون أن يرجعوا ويعيشوا على الأرض ولو حتى ساعة واحدة لكي يتحننوا على رفقاءهم البشر لعلهم يجدوا رحمة هناك. فماذا عنك أنت؟ أنت ما زلت حي! فأرجوك:</p>
<p>"Do not be haughty, but fear" (Romans 11: 20)</p>	<p>"لا تستكبر بل خف" (رومية 11: 20)</p>